

anomalía es Gregorio Salvador, quien en su discurso de ingreso dijo que la inclusión de estos dos grupos de letras en nuestro alfabeto «es un asunto cuya reconsideración se ha solicitado más de una vez, que preocupó incluso a don Ramón Menéndez Pidal y que tal vez haya que replantear de nuevo».

Entre los autores no académicos están en contra del orden alfabético de la Academia María Moliner, Huarte Morton, las *Reglas de catalogación editadas por la Dirección General del Libro y Bibliotecas, del Ministerio de Cultura*, y quien esto escribe (1987).

## Conclusión

Parece que la decisión académica de suprimir del alfabeto los dígrafos *ch* y *ll* solo merece aplauso, especialmente por parte de aquellos que ya han decidido por su cuenta prescindir de ellos en sus publicaciones, como han hecho Moliner, Cela, Seco y quien esto escribe, entre otros. Deducir de ello que la Academia pretende eliminar los signos y los sonidos correspondientes a tales dígrafos es una interpretación falta del necesario conocimiento de la cuestión. Debería quedar claro, al terminar estas líneas, que los dígrafos *ch* y *ll*

solo desaparecerán del alfabeto, donde nunca deberían haber estado, pero no de la grafía ni de la fonética.

## Bibliografía

- CELA, CAMILO JOSÉ: *Diccionario secreto*, Madrid-Barcelona, Alfaguara, 1969, vol. I, 33-34.  
 HUARTE MORTON, FERNANDO: *Reseña del Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana, de J. Corominas, Clavileño (Madrid), 32 (1955), 74-76.*  
 MARTÍNEZ DE CAMPOS, CARLOS: «Sobre la supresión de las consonantes Ch y Ll», *Boletín de la Real Academia Española*, LIII (1973), 289-296.  
 MARTÍNEZ DE SOUSA, JOSÉ: *Diccionario de ortografía*, Madrid, Anaya, 1985, 137-139, 215-218.  
 - *Diccionario de ortografía técnica*, Madrid, Fundación, Germán Sánchez Ruipérez/ Pirámide, 1987, 21-27.  
 - *Reforma de la ortografía española*, Madrid, Visor, 1991, 161-163, 179-182.  
 MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN: «El diccionario que deseamos», en *Diccionario general ilustrado de la lengua española*, Barcelona, Bibliograf, 1973, XII-XXIX.  
 MOLINER, MARÍA: *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid, Gredos, 1966, XXVIII, 591-592.  
 RAGUCCI, RODOLFO MARÍA: «Nuevas normas de prosodia y ortografía», *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, VIII (1954-1955), 379-401.  
*Reglas de catalogación. I. Monografías y publicaciones seriadas*, Madrid, Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1985, 249.  
 SALVADOR, GREGORIO: «Orden alfabético», *Abc (Madrid)* (24. 7. 1986), s. pag.  
 - *Sobre la letra «q»*, Madrid, Real Academia Española, 1987, 15.  
 SECO, MANUEL: *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1986, 92-93, 247.

## Russisch

I. SAJFUTDINOW/F.-J. SCHAARSCHUH/S. TYDECKS, *Handelshochschule Leipzig*

# Neue Termini Deutsch-Russisch aus Wirtschaft und Wirtschaftswissenschaft (Teil 2)

(Teil 1: Siehe LES 1/93, S. 22 ff.)

Die alphabetisch geordnete Fachwortliste bringt deutsch-russische Terminuspaare, die in keinem allgemeinen oder Fachwörterbuch enthalten sind.

Die deutschen Ausgangstermini sind durch die lexikographisch-erläuternde deutsche Standardliteratur belegt (Gabler, Vahlen u. a.). Ausnahmen sind Termini und terminusähnliche Wörter, die der unteren, auch in der Gemeinsprache verankerten Fachwortschicht zuzuordnen sind.

Bei den russischen Entsprechungen handelt es sich dabei im wesentlichen um marktwirtschaftlich initiiertes, neues Fachwortgut, das unserer Kenntnis nach hier erstmalig lexikographisch erfaßt ist.

Die von uns zur Verifizierung der Äquivalenz beschrittenen Wege sind durch eine Hochzahl nach der russischen Entsprechung gekennzeichnet. (Entsprechungen, die mit Quellenkontext belegt werden, bekommen keine Hochzahl.)

Die Hochzahlen bedeuten im einzelnen:

- 1 Entsprechungen, deren Quellenkontext jederzeit abgerufen werden kann, aus Platzgründen aber nicht angeführt ist.
- 2 Entsprechungsformative, die in der russisch-deutschen Richtung der (Fach)Lexikographie enthalten und damit belegt sind.
- 3 Entsprechungen, deren Ausgangsbasis nicht der Text, sondern der fachlexikographisch belegte deutsche Terminus mit seinem definierten Begriffsinhalt ist. (Ihre Formative sind lexikologisch und fachwissenschaftlich abgesichert.)

Die als Quellen angegebenen Zeitschriften haben folgende volle Namen: ЛИТ. ГАЗ. – Литературная газета, МЭМО – Мировая экономика и международные отношения, МЭС – Международное экономическое сотрудничество, СОВ. ТОРГ. – Советская торговля, СПК – Советская потребительская кооперация, СЭВ – Экономическое сотрудничество стран-членов СЭВ.

## A

**Anlageberatung**

консультация по вопросам инвестиций<sup>3</sup>

**Arbeitsförderung**

стимулирование труда (...функционально-ориентированные фирмы..., которые предоставляют услуги по разработке систем стимулирования и оплаты труда, ... СЭВ 11/90, стр. 91), стимулирование занятости<sup>3</sup>

**Auditing**

аудиторская служба (Задачей правительства будет...

помощь в становлении аудиторской службы и обучении кадров... СЭВ 12/90, стр. 63)

**Auktionskurs**

аукционный курс (Возможно рациональнее на начальном этапе предусмотреть временный механизм гарантированного обмена части прибыли Внешэкономбанком по аукционному курсу... СЭВ 12/90, стр. 64)

**Auktionsverfahren**

валютный аукцион (Что же касается участия СП в валютных аукционах, то на стороне предложения инвалюты это может быть сделано немедленно. СЭВ 12/90, стр. 64)

**Ausgabenpolitik**

расходная политика<sup>3</sup>

## B

**Bank:**

~ des Exporteurs

банк – экспортер (После получения товарораспорядительных документов по отгруженным товарам импортером страны Б... или после сверки документов с условиями аккредитива банка – экспортера... зачисляется соответствующая сумма. МЭС 1/91, стр. 56)

**Bankengruppe**

группировка банков<sup>3</sup>

**Bankenverbindung**

банковский союз (Кто может стать участником биржи? Прежде всего – товаропроизводители. Однако возможны и исключения: недавно, например, принят и товародержатель – банковский союз «Менател». МЭС 1/91, стр. 24)